

The goal and the specific tasks of the article: to characterize realia as a special kind of nonequivalent vocabulary, to analyze their semantic features, and to distinguish semantic groups of realia. The article determines the differences between a realia and a scientific term. Classifications of the main methods that can be used in the rendering of realia, proposed by various scientists, are considered.

The article brings forward the analysis of the realia, used in the book of A. Kappeler, a Swiss historian specializing in the study of Russian-Ukrainian relations, Professor of the University of Vienna, member of the Austrian Academy of Sciences (2001), and a foreign member of the National Academy of Sciences of Ukraine (1996), in accordance with the given classifications. The scientist studied the history of Eastern Europe at the universities of Vienna and Zurich. The article approaches the ways of realias' rendering into German, which can ensure preservation of the national color and organic perception of the text by the recipient. The article emphasizes the importance of binary comparison for the definition of ethno cultural information.

Conclusions and prospects for further research. The most frequently used ways of rendering are singled out, the expediency of their application is analyzed. For the rendering of Ukrainian realia, the author was guided by a complex approach, using adaptive transcoding (mainly for the rendering of names), loan translation (for socio-political and onomastic realia). It should be noted that the scientist enforces the material presented with maps and a glossary with explanations of the accepted realia. This provides a more complete presentation of information. The conclusions determine how the author tries to introduce new knowledge about the Ukrainian cultural and historical environment into the mental experience of the German-speaking audience, supplementing and expanding the database of information that is on the verge of one's own and others'. The article also determines the prospects for future research.

**Keywords:** realia, onim lexicon, transliteration, loan translation, translation methods, scientific style.

УДК 811.111'25:340.113

*Tetiana Shevchuk, Oksana Yasinska*

## **SEMANTIC PECULIARITIES, SPECIFICS OF TRANSLATION OF MODERN ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY**

Semantic peculiarities and characteristics, specifics of translation of modern legal terminology were highlighted in the given article. The sciences with which it is closely intertwined were also singled out. The views of various well-known scholars on the issue of research were explored. The four main approaches to researching the modern English legal terminology were determined. The connection of polysemy and synonymy with the research problem (subject) were analyzed. Different cases of terminological homonyms are presented in the framework of the study of legal terminology. The specifics of legal terminology use in the process of texts translation were also outlined. Terminology as a subsystem of a language lexical system is an object of investigation in modern linguistics. The problem of term status was once a hotly debated issue due to constant attempts to contrast terms with regular expressions used in languages. Any specific terminology is a mirror of the conceptual system of a given branch of science in the form of a TS included in a terminological dictionary. That system performs the function of the lexical system of a language within a particular science. Language units that express specific concepts that pertain to the theory and practice of jurisprudence and serve to characterize and identify it are regarded as legal terms. The main issues involved with terms are: professional use, terms associated with specific concepts, the preciseness of meaning, existence of a definition, stylistic neutrality and the issue of a term's association with a TS. A terminological system corresponds to a term field in terms of its systemic relationships. Polysemy is a great source of a TS enrichment. The reason for this is that the more deeply a particular phenomenon is investigated, the more likely one can observe that different concepts are hidden under one and the same word. When the semantic link is broken, however, we can observe the breakdown of polysemy and the appearance of homonymy. In contrast to polysemy, which involves variation on the level of meaning/content, synonymy involves variation on the level of form/expression. Translation of terminology is a very complicated work. The basis of this activity is the visual and auditory perception of information in the original language, its understanding, reproduction in the native language of the translator. All terms, abbreviations, symbols must be unified. The translator of legal terminology should use printed publications, which cover the latest scientific and legal issues, problems, changes and amendments in the system of legislation in his/her work.

**Key words:** terminology, homonymy, synonymy, polysemy, semantic peculiarities, translation.

**Formulation of a research problem and its significance.** Terminology as a subsystem of a language lexical system is an object of investigation in modern linguistics. The problem of term status was once a hotly debated issue due to constant attempts to contrast terms with regular expressions used in languages. It was not until the 1970s that a certain re-orientation of linguistic investigation occurred. This

led to the perception of a term as a word or word-combination connected with a concept related to a specific field of knowledge.

**Analysis of the research into this problem.** The development of terminological theory began in the early 1930s with the publication of a work by an Austrian scholar E. Wüster [12], who laid the foundations of terminology as a science. A great deal of research has been undertaken in the study of this subject by Ukrainian scholars (I. Borysenko [3], I. Kvytko [7], V. Prach [8]), representatives of the Prague school of terminological theory and others.

Areas studied within the science of terminology are:

- the general mechanism of the formation of notions, definitions and terms;
- the way they can be fitted into classifications;
- the ways in which concepts can be named using different term structures;

**The current scientific value** of the study of terminology in general is connected with both the recent emergence of new terms and the formation of terminological systems (TSs) as new objects of research.

**The topicality** of the topic that we have chosen is related both to practical activity (upgrading the TSs of different branches of science in order to make them more logically synchronized) and the theoretical one dealing with the understanding of the peculiarities of nomenclature in the sphere of science and technology.

**The object** of our research is legal terminology, which is viewed as a distinct system. Any specific terminology is a mirror of the conceptual system of a given branch of science in the form of a TS included in a terminological dictionary. That system performs the function of the lexical system of a language within a particular science.

**The subject matter** is the analysis of systemic relationships within the legal TS.

**The goal and the specific tasks of the article.** Thus, **the goal** of our research is to define the potential forms of terms, the limits of their meanings, the terminological organization of the terms and creation of a TS after pointing out the various connections existing between separate terms.

In order to accomplish this goal we have focused on the following **tasks**:

- providing the definition of a term in modern linguistics and defining its principal features;
- indicating different approaches in this area of study;
- focusing on the legal terminology as a system;
- analyzing the systemic relationships inside the TS;
- stating the reasons for polysemy of a term;
- indicating the connection between polysemy and homonymy;
- dealing with the issue of synonymy and establishing the types of synonymous relationships which exist.

While completing the tasks set out above, we examined different viewpoints of scholars in this field of study.

**Statement regarding the basic material of the research and the justification of the results obtained.** The operational definition of a term in this paper is a language unit that expresses a specific concept within a concrete professional sphere and that characterizes and identifies this sphere. Therefore, language units that express specific concepts that pertain to the theory and practice of jurisprudence and serve to characterize and identify it are regarded as legal terms.

The main issues involved with terms are: professional use, terms associated with specific concepts, the preciseness of meaning, existence of a definition, stylistic neutrality and the issue of a term's association with a TS.

We have indicated 4 main approaches to the investigation of legal terminology:

1. diachronic or historical (V. Zhyvulin [6], M. Shevchenko [9]) dealing with visualization of the concepts of social and political life within a language;
2. structural (I. Borysenko [3]) describing such types of term formation as affixation, word-composition and abbreviation;
3. semantic (S. Dorda [5], N. Shylo [10]) devoted to division of terms into semantic groups and the interrelationships between the components of those groups;
4. functional (I. Humovska [4]) considering actual cases of term usage in different discourse settings.

In this article we regard legal terminology as a system. (A system is regarded as a unit that consists of logically coordinated elements).

A terminological system corresponds to a term field in terms of its systemic relationships. The latter comprise polysemy, homonymy, synonymy and antonymy.

Polysemy is a great source of a TS enrichment. The reason for this is that the more deeply a particular phenomenon is investigated, the more likely one can observe that different concepts are hidden under one and the same word. When a term is polysemous it provides the possibility for economy of language means for a more effective functioning of a specific sublanguage [11].

One of the reasons of polysemy of a legal term is its intercategoryality.

When the semantic content is to some extent variable, it can remain for some time within the old form of a word. When the semantic link is broken, however, we can observe the breakdown of polysemy and the appearance of homonymy. The main feature of polysemy is similarity of features while homonymy is based on their dissimilarity.

Homonyms are members of different semantic fields.

We have encountered various cases of terminological homonymy in legal terminology:

- H of a term and a word belonging to the language of general use;
- H of terms belonging to distant branches of science;
- H of a general and narrow scientific term;
- H of terms belonging to closely-related terminological fields;
- interfiled H (the most common one).

In contrast to polysemy, which involves variation on the level of meaning/content, synonymy involves variation on the level of form/expression. The issue of term synonymy is one of the most nagging/pressing ones in terminology. Some linguists consider the absence of synonymy to be an essential feature of a term. Others, e.g. O. Akhmanova [1], emphasizes that term synonyms provide the greatest depth of meaning to a concept.

Synonyms in terminology are terms belonging to one and the same concept but differing in the conceptual sphere, in the semantics of their constituent elements, in their etymology, in their degree of up-to-date and in the specific cases of functioning [11].

Everyone knows that specialized vocabulary is the basis for many branches, that is, for successful activity within them, knowledge of the modern English language is required. In particular, the very widespread and important professional activity is connected with the international cooperation between scientists nowadays.

Translation of terminology is a very complicated work. The basis of this activity is the visual and auditory perception of information in the original language, its understanding, reproduction in the native language of the translator. Therefore, in order for the translation of legal terminology to be acceptable, accurate, successful, one needs to have profound knowledge in this linguistic area, and also have the proper training of the lexical composition of both languages [2].

A number of mistakes in translation activities are assumed. Attempts to translate the sentence contents in the same sequence as the original language are the most common one. Detection of various lexical turns, grammatical forms and structures is the next step of the translator's activities. Accurate transmission of information occurs only if this condition is followed.

Translation of legal terminology is even more complicated. For full translation of terms it is necessary for the translator to understand absolutely their essence. Translation of unambiguous terms does not cause difficulties. It is not necessary to resort to the reduction of legal terms in the English language. Learning the terms without understanding and understanding their essence, processes, mechanisms, which is its basis leads to significant mistakes in the translation of legal terminology. It is therefore very important for the translation to be carried out by a highly skilled specialist. All terms, abbreviations, symbols must be unified. The translator of legal terminology should use printed publications, which cover the latest scientific and legal issues, problems, changes and amendments in the system of legislation in his/her work.

**Conclusions and prospects for further research.** In the basis of the points that have been presented above, it is evident that semantic relationships are characteristic not only of terms found in generally used vocabulary but also of the legal TS in particular. Beyond any doubt, terminological

vocabulary is enjoying a high level of development in recent times, the evidence of which is the emergence of new terms and the formation of TSs as new objects of research.

#### Джерела та література

1. Ахманова О. С. Очерки по общей лексикологии / О. С. Ахманова. – М. : Учпедгиз, 1957. – 295 с.
2. Білоус О. М. Теорія перекладу: навчальний посібник / О. М. Білоус. – Кіровоград: РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. – 116 с.
3. Борисенко І. І. Англійський язык в міжнародних документах и дипломатической корреспонденции : учеб. пособие / І. І. Борисенко, Л. І. Євтушенко. – К. : Вища школа, 1992. – 343 с.
4. Гумовська І. М. Дослідження юридичної психолінгвістики та атрибуція тексту / І. М. Гумовська // Наукові записки Вінницького педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (Мовознавство) : зб. наук. пр. ; гол. ред. Н. Л. Іваницька. – 2016. – № 23. – С. 198–203.
5. Дорда С. В. Складності перекладу юридичної термінології / С. В. Дорда // Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. – 2011. – № 6. – С. 39–43 [Електронний ресурс]. – Режим доступу : [http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/Nvnu/filolog\\_mov/2011\\_6\\_2/R1/Dorda/pdf](http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/Nvnu/filolog_mov/2011_6_2/R1/Dorda/pdf).
6. Живулін В. П. Становление общественно-политической лексики США в сфере государственного управления в XVII-XX вв. : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – Спб., 1997. – 182 с.
7. Квитко І. С. Термін в науковому документі / І. С. Квитко. – Львов : Вища школа, 1976. – 127 с.
8. Прач В. І. Семантическая структура английских общеупотребительных слов и процессы их терминологизации (на материале лексики по лесотехническим специальностям) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – Львов, 1990. – 211 с.
9. Шевченко М. Структурне моделювання сучасної терміносистеми українського речового права / Марія Шевченко // Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія: Проблеми української термінології». – 2004. – № 503. – С. 121–125.
10. Шило Н. І. Структурні типи українських технічних термінів (на матеріалі деревної та деревообробної термінології) / Н. І. Шило // Питання словотвору. – К., 1979. – С. 28–42.
11. Ясінська О. В. Концептуалізація синонімічних та антонімічних зв'язків у сфері комп'ютерних неологізмів сучасної англійської мови : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – Луцьк, 2013. – 214 с.
12. Wüster E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie/ Eugen Wüster // hrsg. V. L. Bauer. – Wien : Technische Universität, 1979. – 145 S.

#### References

1. Akhmanova, O. S. 1957. *Ocherki po obshchei leksikologii*. M.: Uchpedgiz.
2. Bilous, O. M. 2002. *Teoriia perekladu*. – Kirovohrad: RVTs KDPU imeni V. Vynnychenka.
3. Borisenko, I. I. 1992. *Angliiskii yazyk v mezhdunarodnykh dokumentakh i diplomaticheskoi korrespondentsii*. K.: Vysshiaia shkola.
4. Humovska, I. M. 2016. “Doslidzhennia yurydychnoi psyholinhvistyky ta atrybutsiia tekstu”. *Naukovi zapysky Vinnytskoho pedahohichnoho universytetu imeni Mykhaila Kotsiubynskoho. Seriia: Filolohiia (Movoznavstvo)*, 23: 198–203.
5. Dorda, S. V. 2011. “Skladnosti perekladu yurydychnoi terminolohii”. *Naukovi visnyk Volynskoho natsionalnoho universytetu imeni Lesi Ukrainky*, 6: 39–43. [http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/Nvnu/filolog\\_mov/2011\\_6\\_2/R1/Dorda/pdf](http://www.nbu.gov.ua/portal/natural/Nvnu/filolog_mov/2011_6_2/R1/Dorda/pdf).
6. Zhivulin, V. P. 1997. “Stanovleniye obshchestvenno-politicheskoi leksiki SSHA v sfere gosudarstvennogo upravleniia v XVII-XX vv.”. PhD diss., Spb.
7. Kvitko, I. S. 1976. *Termin v nauchnom dokumente*. Lvov:Vysshiaia shkola.
8. Prach, V. I. 1990. “Semanticheskaiia struktura angliiskikh obshcheupotrebitelnykh slov i protsesy ikh terminologizatsii (na materiale leksiki po lesotekhnicheskim spetsialnostyam)”. PhD diss., Lvov.
9. Shevchenko, M. 2004. “Strukturne modeliuvannia suchasnoi terminosystemy ukrainskoho rechovoho prava”. *Visnyk Nats. un-tu “Lvivska politekhnikha”*. Seriia: *Problemy ukrainskoi terminolohii*, 503: 121–125.
10. Shylo, N. I. 1979. “Strukturni typy ukrainskykh tekhnichnykh terminiv (na materialy derevnoi ta derevoobrobnoi terminolohii)”. *Pytannia slovotvoru*, 28–42. Kyiv.
11. Yasinska, O. V. 2013. “Kontseptualizatsiia sinonimichnykh ta antonimichnykh zviazkiv u sferi kompiuternykh neolohizmiv suchasnoi anhliiskoi movy”. PhD diss., Lutsk.
12. Wüster, E. 1979. *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*. Wien: Technische Universität.

**Шевчук Тетяна, Ясінська Оксана. Семантичні особливості, специфіка перекладу сучасної англійської юридичної термінології.** Описано семантичні особливості та характеристики, специфіку перекладу сучасної англійської юридичної термінології. Виокремлено науки, з якими вона тісно переплітається. Досліджено погляди різних відомих науковців щодо проблем дослідження. Визначено чотири основні підходи до вивчення сучасної англійської юридичної терміносистеми. Проаналізовано зв'язок полісемії та синонімії з темою дослідження. Представлено різні випадки термінологічних омонімів в межах аналізованої юридичної термінології. Досліджено специфіку використання юридичної лексики при перекладі текстів. Термінологія як підсистема мовної лексичної

системи є об'єктом вивчення в сучасній лінгвістиці. Питання статусу терміна були колись гарячою дискусійною проблемою через постійні спроби контрастувати терміни зі сталими виразами, що використовуються в мовах. Будь-яка конкретна термінологія є дзеркалом концептуальної системи науки, до якої вона належить, у формі ТС (термінологічна система), що входить до термінологічного словника. Ця система виконує функцію лексичної системи мови в межах певної науки. Мовні одиниці, що висловлюють конкретні поняття, які стосуються теорії та практики юриспруденції і служать для характеристики та ідентифікації, розглядаються як юридичні терміни. Основними питаннями, пов'язаними з термінами є: професійне використання, зв'язок термінів з конкретними поняттями, точність сенсу, наявність визначення, стилістичний нейтралітет. Термінологічна система відповідає поняттю поля терміна в сенсі його системних зв'язків. Полісемія – яскраве джерело збагачення ТС. Причиною цього є те, що чим глибше досліджується особливе явище, тим більше можна спостерігати, що різні поняття приховані під одним і тим самим словом. Проте, коли семантична ланка порушується, ми можемо бачити руйнацію полісемії та появу омонімії. На відміну від полісемії, яка передбачає варіацію рівня поняття/змісту, синонімія передбачає варіацію рівня форми/вираження. Переклад термінології – дуже складна робота. Основою цієї діяльності є візуальне та слухове сприйняття інформації мовою оригіналу, її розуміння, відтворення рідною мовою перекладача. Всі терміни, скорочення, символи повинні бути єдиними. Перекладач юридичної термінології у своїй роботі повинен використовувати друковані видання, які охоплюють останні наукові та правові питання, проблеми, зміни та доповнення в системі законодавства.

**Ключові слова:** термінологія, омонімія, синонімія, полісемія, семантичні особливості, переклад.

**Шевчук Татьяна, Ясинская Оксана. Семантические особенности, специфика перевода современной английской юридической терминологии.** В статье рассмотрено вопрос о семантических особенностях и характеристиках, а также специфике перевода современной английской юридической терминологии. Обращено внимание на науки, с которыми она тесно переплетается. Охарактеризовано мнения разных ученых по вопросу исследования. Определено четыре главных подхода по изучению современной английской юридической терминосистемы. Проанализировано связь полисемии и синонимии с темой исследования. Представлено разные случаи терминологических омонимов в рамках исследованной юридической терминологии. Исследовано специфику использования юридической лексики при переводе текстов. Терминология как подсистема языковой лексической системы является объектом исследования в современной лингвистике. Проблема статуса термина была когда-то горячо обсуждаемой из-за постоянных попыток контрастировать термины с устойчивыми (регулярными) выражениями, которые используются в языках. Любая конкретная терминология является зеркалом концептуальной системы науки, к которой она относится, в форме ТС (терминологическая система), которая входящей в терминологический словарь. Эта система выполняет функцию лексической системы языка в пределах определенной науки. Языковые единицы, выражающие конкретные понятия, касающиеся теории и практики юриспруденции и служат для характеристики и идентификации, рассматриваются как юридические термины. Основными вопросами, связанными с терминами являются: профессиональное использование, связь терминов с конкретными понятиями, точность смысла, наличие определения, стилістический нейтралітет. Терминологическая система соответствует понятию поля термина с точки зрения его системных связей. Полисемія – прекрасний источник обогачення ТС. Причиной этого является то, что чем глубже исследуется особое явление, тем больше можно наблюдать, что разные понятия скрыты под одним и тем же словом. Однако, когда семантическое звено нарушается, мы можем наблюдать разрушение полисемии и появление омонимии.

В отличие от полисемии, которая предусматривает вариацию уровня понятия/содержания, синонимия предусматривает вариацию уровня формы/выражения. Перевод терминологии – очень сложная работа. Основой этой деятельности является визуальное и слуховое восприятие информации на языке оригинала, ее понимание, воспроизведение на родном языке переводчика. Все термины, сокращения, символы должны быть едиными. Переводчик юридической терминологии в своей работе должен использовать печатные издания, которые охватывают последние научные и правовые вопросы, проблемы, изменения и дополнения в системе законодательства.

**Ключевые слова:** терминология, омонимия, синонимия, полисемия, семантические особенности, перевод.

УДК 81'246.2

*Юлія Шовкопляс*

## ПРОБЛЕМА МОВНОГО ЯВИЩА SPANGLISH У КОНТЕКСТІ ФЕНОМЕНА БІЛІНГВІЗМУ

Статтю присвячено мовному явищу Spanglish, репрезентованому як приклад мовної взаємодії, в межах якої співіснують два варіанти різних мов (американського варіанта англійської мови та мексиканського варіанта іспанської). Постулюється, що вищезазначений феномен проявляється шляхом використання інтегрованих